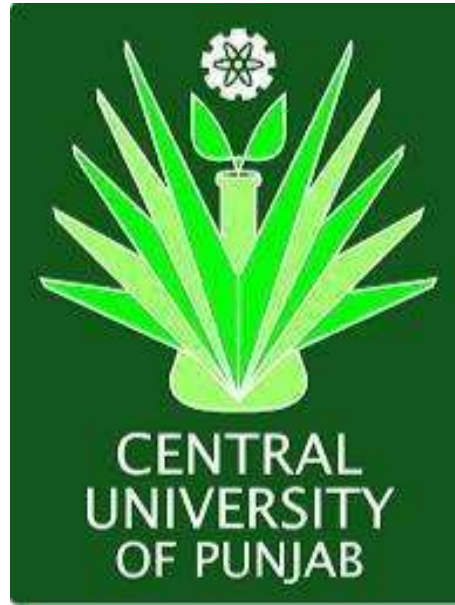


PG Diploma in Hindi Translation



Session: 2021-2022

**Department of Hindi
School of Languages, Literature and Culture
Central University of Punjab, Bathinda**

कार्यक्रम अधिगम परिणाम

इस कार्यक्रम के अधिगम परिणाम हैं :

1. यह अनुवाद सिद्धांत का अध्ययन करते हुए उनकी उपयोगिता का आलोचनात्मक विश्लेषण करने पर केंद्रित है।
2. यह अनुवाद की प्रक्रिया के अंतर्गत आने वाली समस्याओं का तुलनात्मक मूल्यांकन करते हुए अनुप्रयोग को प्रोत्साहित करता है।
3. यह अनुवादके संदर्भ में पारिभाषिक शब्दावली का प्रशासनिक हिंदी के क्षेत्र में अनुप्रयोग को बल देता है।
4. यह समकालीन बाजारवादी युग में बाज़ार की मांग के अनुरूप साहित्य और साहित्येतर क्षेत्र में अनुवाद के महत्त्व का विश्लेषण करते हुए अनुवाद के अनुप्रयोग पर केंद्रित है।

Course Structure of the Programme

Semester - I

S.No.	Course Code	Course Title	L	T	P	Cr
1.	HIN 401	अनुवाद : सिद्धांत और इतिहास	5	0	0	5
2.	HIN 402	साहित्यिक और साहित्येतर अनुवाद	5	0	0	5
3.	HIN 403	जनसंचार माध्यम और अनुवाद	4	0	0	4
4.	HIN 404	अनुवाद का अनुप्रयुक्त पक्ष	4	0	0	4
		Total	18	0	0	18

Semester - II

S.No.	Course Code	Course Title	L	T	P	Cr
1.	HIN 451	मशीनी अनुवाद	5	0	0	5
2.	HIN 452	पारिभाषिक शब्दावली और अनुवाद	5	0	0	5
3.	HIN 453	अनुवाद पुनरीक्षण और मूल्यांकन	4	0	0	4
4.	HIN 454	राजभाषा और अनुवाद	4	0	0	4
	HIN 455	परियोजना(अनुवाद कार्य)	0	0	8	4
		Total	18	0	4	22

Evaluation Criteria:

For courses: HIN.401, HIN.402, HIN.403, HIN.451, HIN.452, HIN 453, HIN. 454:

End semester Theory exam at the end of the semester of 100 marks each with Long and short answer questions in 1:1.

Details of Syllabus

SEMESTER – I

Course Code: HIN. 401

Course Title: अनुवाद सिद्धांत और इतिहास

L	T	P	Credits
5	0	0	5

Total Hours: 75

अधिगम परिणाम: इस पत्र को पढ़ने के उपरांत विद्यार्थी:

- अनुवाद सिद्धांत का अध्ययन करते हुए उनकी उपयोगिता का आलोचनात्मक विश्लेषण कर सकेंगे।
- अनुवाद के प्रकारों का आलोचनात्मक विश्लेषण कर सकेंगे।
- अनुवाद की प्रक्रिया के अंतर्गत आने वाली समस्याओं का तुलनात्मक मूल्यांकन कर सकेंगे।
- अनुवाद के भारतीय और पाश्चात्य सिद्धांतों का तुलनात्मक विश्लेषण कर सकेंगे।

Course Contents:

UNIT I

Hours: 15

- अनुवाद की परिभाषा, सिद्धांत और इतिहास
- अनुवाद की संकल्पना
- अनुवाद का स्वरूप, महत्त्व

UNIT II

Hours: 15

- अनुवाद के प्रकार और क्षेत्र
 - पूर्ण – आंशिक
 - समग्र और परिसीमित
 - साहित्यिक (सर्जनात्मक, भावानुवाद)
 - शाब्दिक अनुवाद
 - सार अनुवाद एवं छाया अनुवाद
 - यांत्रिक अनुवाद

UNIT III

Hours: 15

- अनुवाद : सिद्धांत और इतिहास
 - अनुवाद का पश्चिमी और भारतीय सिद्धांत
 - अनुवाद का पश्चिमी और भारतीय इतिहास

UNIT IV

Hours: 15

- अनुवाद प्रक्रिया
 - अनुवाद प्रक्रिया
 - विश्लेषण
 - अंतरण
 - पुनर्गठन

UNIT V

Hours: 15

- प्रायोगिक कार्य : विषयाध्यापक द्वारा निर्धारित

Transaction Mode: Lecture; Group Discussion; Seminar, Self-learning, Text book analysis

अध्ययनके लिए सहायक पुस्तकें

- अग्रवाल, कुसुम : अनुवाद शिल्प : समकालीन सन्दर्भ, 2008, साहित्य सहकार, दिल्ली।
- कलवार, किशोरीलाल : हिंदी अनुवाद परम्परा – एक अनुशीलन, 2009, नवभारत प्रकाशन, दिल्ली।
- कुमार, सुरेश : अनुवाद सिधांत की रूपरेखा, 2005, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली।
- गुप्ता, विभा : अनुवाद के भाषिक पक्ष, 2007, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली।
- गुरु, कामताप्रसाद : हिंदी व्याकरण, 2009, प्रकाशन संस्थान, नई दिल्ली।
- गोदरे, विनोद : प्रयोजनमूलक हिंदी, 2007, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली।
- पालीवाल रीता, अनुवाद प्रक्रिया, साहित्य निधि प्रकाशन, दिल्ली
- सिंह, 'जादौन' राम गोपाल: अनुवाद विज्ञान : स्वरूप और समस्याएँ, 2009, साहित्य संस्थान, गाजियाबाद।
- J.C.Catford, Linguistic Theory : Oxford University Press, London.
- Nida E.A., Language Structure & Translation : Stanford University Press.
- Peter New Mark, Text Book of Translation.
- Roger T.Bell, Translation & Translating: OUP, London.

Course Code: HIN. 402

Course Title: साहित्यिक और साहित्येतर अनुवाद

L	T	P	Credits
5	0	0	5

Total Hours: 75

अधिगम परिणाम: इस पत्र को पढ़ने के उपरांत विद्यार्थी:

- साहित्य और अनुवाद के अंतः संबंध का आलोचनात्मक विश्लेषण कर सकेंगे।
- साहित्य और साहित्येतर क्षेत्र में अनुवाद की विविध चुनौतियों का तुलनात्मक विश्लेषण कर सकेंगे।
- काव्यानुवाद में आने वाली समस्याओं का आलोचनात्मक मूल्यांकन कर सकेंगे।
- अनुवाद के शैलीपरक स्वरूपों का तुलनात्मक विश्लेषण कर सकेंगे।

Course Content

UNIT I

Hours: 15

- साहित्य और अनुवाद का अन्तः सम्बन्ध
- भारतीय साहित्य और अनुवाद
- वैश्विक साहित्य और अनुवाद
- अंग्रेजी साहित्य, रशियन साहित्य, फ्रेंच साहित्य (चर्चित विश्व साहित्य के हिंदी अनुवाद का परिचय एवं अध्ययन)

UNIT II

Hours: 15

- साहित्यिक और साहित्येतर अनुवाद की चुनौतियाँ
- भाषिक, व्याकरणिक, सांस्कृतिक स्तर पर

UNIT III

Hours: 15

- आधुनिक हिंदी कविता की भाषा शैली
- आधुनिक गद्य साहित्य की भाषा शैली
- अनुवाद और आधुनिक हिंदी साहित्य

UNIT IV**Hours: 15**

- साहित्येतर अनुवाद का स्वरूप और सिधांत

UNIT V**Hours: 15**

- साहित्येतर अनुवाद के क्षेत्र : पत्रकारिता, प्रशासन, कार्यालय

Transaction Mode: Lecture; Group Discussion; Seminar, Self-learning, Text book analysis**अध्ययनके लिए सहायक पुस्तकें**

- अग्रवाल, कुसुम : अनुवाद शिल्प : समकालीन सन्दर्भ, साहित्य सहकार, दिल्ली 2008
- कुमार, सुरेश : अनुवाद सिधांत की रुपरेखा, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली 2005
- गोपीनाथन, जी : अनुवाद : सिधांत एवं प्रयोग, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद 2001
- गोस्वामी, कृष्णकुमार : अनुवाद विज्ञान की भूमिका, राजकमल प्रकाशन, दिल्ली 2008
- चन्द्र, रमेश : व्यावहारिक अनुवाद कला, नीलकंठ प्रकाशन, नई दिल्ली 1998
- टंडन, पूरनचंद : अनुवाद साधना, अभिव्यक्ति प्रकाशन, दिल्ली 2007
- तिवारी, बालेन्दु शेखर, अनुवाद विज्ञान, प्रकाशन संस्थान, दिल्ली 1996
- तिवारी, भोलानाथ : अनुवाद विज्ञान : सिधांत एवं प्रविधि, किताबघर, नई दिल्ली 2009
- नौटियाल, जयंती प्रसाद : अनुवाद सिधांत एवं व्यवहार, राधाकृष्ण प्रकाशन, नई दिल्ली 2000
- Nida E.A. and Taber Charles, The Theory & Practice of Translation : London.
- Peter New Mark, Approches to Translation Programme : Oxford U. Press.
- R. Gargesh and K.K.Goswami (Ed.), Translation & Interpreting : Orient Longman, New Delhi.
- Roger T.Bell, Translation & Translating : OUP, London.

Course Code: HIN. 403**Course Title:** जनसंचार माध्यम और अनुवाद

L	T	P	Credits
4	0	0	4

Total Hours: 60**अधिगम परिणाम: इस पत्र को पढ़ने के उपरांत विद्यार्थी:**

- जनसंचार के स्वरूप, महत्त्व और उसके विविध माध्यमों का आलोचनात्मक विश्लेषण कर सकेंगे।
- इलेक्ट्रॉनिक मीडिया में अनुवाद का चुनौतियों का तुलनात्मक विश्लेषण कर सकेंगे।
- प्रिंट मीडिया में अनुवाद की समस्याओं का आलोचनात्मक मूल्यांकन कर सकेंगे।
- मीडिया के बदलते आयामों में अनुवाद के अनुप्रयोग का तुलनात्मक विश्लेषण कर सकेंगे।

Course Content**UNIT I****Hours: 12**

- जनसंचार : स्वरूप, महत्त्व और विभिन्न माध्यमों का परिचय
- मुद्रित / प्रिंट माध्यम, समाचार पत्र, पत्र – पत्रिकाएँ, विज्ञापन और अन्य

UNIT II**Hours: 12**

- इलेक्ट्रॉनिक प्रसार माध्यम : नीतियाँ, इतिहास और उपयोगिता

UNIT III**Hours: 12**

- न्यू मीडिया – सोशल, ई-मेल : नीतियाँ, इतिहास और उपयोगिता

UNIT IV**Hours: 12**

- जनसंचार और अनुवाद के व्यावहारिक रूप
- मुद्रित / प्रिंट माध्यम, समाचार पत्र, पत्र – पत्रिकाएँ, विज्ञापन और अन्य
- इलेक्ट्रॉनिक प्रसार माध्यम
- न्यू मीडिया – सोशल, ई-मेल अन्य

UNIT V**Hours: 12**

- प्रायोगिक : पारिभाषिक प्रयुक्ति संग्रहण (100 शब्द संकलन)

Transaction Mode: Lecture; Group Discussion; Seminar, Self-learning, Text book analysis**अध्ययन के लिए सहायक पुस्तकें**

- उन्मेष मिश्रा, दूरदर्शन का स्वरूप एवं हिंदी प्रस्तुतीकरण : शब्द सेतु, प्रकाशन, कबीर नगर, दिल्ली – 2010
- सिद्धनाथ कुमार, रेडियो नाटक की कला; राधाकृष्ण प्रकाशन, जगतपुरी, दिल्ली, 1992, 2004
- Carole Rich, News A Coaching Method; Wadsworth Publishing Company, New York-2000
- Denis Mcquail, Mcquail's Reader in Mass Communication Theory; Sage Publications, London Thousand Oaks, New Delhi-2002
- Jill Marshall, Angela Werndly Routledge, The Language of Television; Taylor & Francis Group – London and New York – 2002
- Jonathan Bignell, An Introduction To Television Studies 2nd Edition; Routledge Group, London and New York – 2004
- Sandeep Sharma, Deepak Kumar, Advertising Planning, Implementation & Control; Mangal Deep Publications, Punch Mukhi Hanuman Behind Khetri House – Jaipur-2003
- Stuart W. Hyde, Television and Radio Announcing; Kanishka Publishers, Ansari Road, New Delhi - 1998

Course Code: HIN. 404**Course Title:** अनुवाद का अनुप्रयुक्त पक्ष

L	T	P	Credits
0	0	8	4

Total Hours: 60

लगभग 100 पृष्ठ की सामग्री का अनुवाद।

- अनुवाद हेतु पाठ निर्धारण प्राध्यापक द्वारा किया जाएगा।
- अनुदित पाठ का मूल्यांकन सम्बंधित प्राध्यापक द्वारा किया जाएगा।

Semester-II

Course Code: HIN. 451

Course Title: मशीनी अनुवाद

L	T	P	Credits
5	0	0	5

Total Hours: 75

अधिगम परिणाम: इस पत्र को पढ़ने के उपरांत विद्यार्थी:

- मशीनी अनुवाद के अर्थ, स्वरूप और प्रक्रिया का आलोचनात्मक विश्लेषण कर सकेंगे।
- मशीनी अनुवाद की विविध प्रणालियों का तुलनात्मक विश्लेषण कर सकेंगे।
- मशीनी अनुवाद के प्रकारों का आलोचनात्मक मूल्यांकन कर सकेंगे।
- मशीनी अनुवाद की सीमाओं और संभावनाओं का तुलनात्मक विश्लेषण कर सकेंगे।

Course Content

UNIT I

Hours: 15

- मशीनी अनुवाद : अर्थ, स्वरूप प्रक्रिया
- मशीनी अनुवाद की विधियाँ
- प्रत्यक्ष विधि (Direct Method)
- परोक्ष विधि (Indirect Method)
- अंतर्भाषा (Interlingual Method)

UNIT II

Hours: 15

- मशीनी अनुवाद की प्रणालियाँ
- नियम आधारित मशीन अनुवाद
- उदाहरण आधारित मशीन अनुवाद
- सांख्यिकी आधारित मशीन अनुवाद

UNIT III

Hours: 15

- मशीनी अनुवाद के प्रकार
- मानव साधित मशीनी अनुवाद
- मशीनी साधित मानव अनुवाद
- पूर्ण मशीनी अनुवाद
- आंशिक मशीनी अनुवाद

UNIT IV

Hours: 15

- मशीनी अनुवाद की सीमाएं और संभावनाएं
- भाषिक स्तर पर
- व्याकरणिक स्तर पर
- सांस्कृतिक स्तर पर
- अन्य मुद्दे

UNIT V

Hours: 15

- प्रायोगिक :- विषय अध्यापक द्वारा निर्धारित मशीनी अनुवाद सम्बंधित प्रायोगिक कार्य

Transaction Mode: Lecture; Group Discussion; Seminar, Self-learning, Text book analysis

अध्ययन के लिए सहायक पुस्तकें

- जगदीप सिंह दांगी, हिंदी देवनागरी लिपि और यूनिकोड, म.गा.अं.हिं.वि.वर्ध
- राम बंसल, कम्प्यूटर परिचालन तत्व

- विजय कुमार मल्होत्रा, कम्प्यूटर के भाषिक अनुप्रयोग
- हरिमोहन, कम्प्यूटर और हिंदी
- सूचना प्रौद्योगिकी विशेषांक : गवेषण और अनुवाद पत्रिका
- W.Sebesta, concepts of Programming Language

Course Code: HIN. 452

Course Title: पारिभाषिक शब्दावली और अनुवाद

L	T	P	Credits
5	0	0	5

Total Hours: 75

अधिगम परिणाम: इस पत्र को पढ़ने के उपरांत विद्यार्थी:

- पारिभाषिक शब्दावली का आलोचनात्मक विश्लेषण कर सकेंगे।
- पारिभाषिक शब्दावली निर्माण और प्रक्रिया का तुलनात्मक विश्लेषण और अनुप्रयोग कर सकेंगे।
- पारिभाषिक शब्दावली निर्माण की पद्धतियों का आलोचनात्मक मूल्यांकन और अन्युप्रयोग कर सकेंगे।
- पारिभाषिक शब्दावली के प्रकारों का तुलनात्मक विश्लेषण तथा अनुप्रयोग कर सकेंगे।

Course Content

UNIT I

Hours: 15

- पारिभाषिक शब्दावली का अर्थ और स्वरूप

UNIT II

Hours: 15

- पारिभाषिक शब्दावली निर्माण और प्रक्रिया
 - ग्रहण
 - अनुकलन
 - संचयन
 - निर्माण

UNIT III

Hours: 15

- पारिभाषिक शब्दावली निर्माण पद्धतियाँ
 - राष्ट्रवादी
 - अंतरराष्ट्रीयवादी
 - लोकवादी
 - समन्वयवादी

UNIT IV

Hours: 15

- पारिभाषिक शब्दावली के प्रकार
 - स्रोत के आधार पर
 - विषय के आधार पर
 - प्रयोग के व्यवहार के आधार पर
 - अर्थ-स्तर के आधार पर
 - संरचना के आधार पर

UNIT V

Hours: 15

- प्रायोगिक : पारिभाषिक शब्दावली में से 50 अंग्रेजी और 50 हिंदी के शब्द चयनित कर उनका हिंदी / अंग्रेजी में वाक्यगत प्रयोग दर्शायें।

Transaction Mode: Lecture; Group Discussion; Seminar, Self-learning, Text book analysis

अध्ययन के लिए सहायक पुस्तकें

- कैलाश चन्द्र भाटिया, कोश विज्ञान
- कोश विज्ञान सिद्धांत एवं मूल्यांकन : केन्द्रीय हिंदी संस्थान, आगरा
- भोलानाथ तिवारी, कोश विज्ञान
- भोलानाथ तिवारी, पारिभाषिक शब्दावली और समस्याएं

Course Code: HIN. 453

Course Title: अनुवाद पुनरीक्षण और मूल्यांकन

L	T	P	Credits
4	0	0	4

Total Hours: 60

अधिगम परिणाम: इस पत्र को पढ़ने के उपरांत विद्यार्थी:

- अनुवाद पुनरीक्षण और मूल्यांकन का आलोचनात्मक विश्लेषण कर सकेंगे।
- अनुवाद प्रक्रिया में पुनरीक्षण और मूल्यांकन का तुलनात्मक विश्लेषण कर सकेंगे।
- अनुवाद संपादन में पुनरीक्षण और मूल्यांकन समस्याओं का आलोचनात्मक मूल्यांकन कर सकेंगे।
- अनुवाद प्रक्रिया में पुनरीक्षण और मूल्यांकन की उपयोगिता का आलोचनात्मक मूल्यांकन कर सकेंगे।

Course Content

UNIT I

Hours: 12

- अनुवाद पुनरीक्षण और मूल्यांकन का परिचय
 - अनुवाद पुनरीक्षण
 - अनुवाद मूल्यांकन

UNIT II

Hours: 12

- अनुवाद प्रक्रिया में पुनरीक्षण और मूल्यांकन के आधार

UNIT III

Hours: 12

- अनुवाद पुनरीक्षण और मूल्यांकन की उपयोगिता

UNIT IV

Hours: 12

- अनुवाद सम्पादन में पुनरीक्षण और मूल्यांकन का योगदान

UNIT V

Hours: 12

- प्रायोगिक : अनुदित पाठ का पुनरीक्षण और मूल्यांकन

Transaction Mode: Lecture; Group Discussion; Seminar, Self-learning, Text book analysis

अध्ययन के लिए सहायक पुस्तकें

- काव्यानुवाद: सिद्धांत और समस्याएं : हिंदी माध्यम कार्यान्वयन समिति दिल्ली
- कृष्ण कुमार गोस्वामी, अनुवाद विज्ञान की भूमिका : राजकमल प्रकाशन, नयी दिल्ली
- रीता रानी पालीवाल, अनुवाद की सामाजिक भूमिका: वाणी प्रकाशन नयी दिल्ली
- भोलानाथ तिवारी, महेंद्र चतुर्वेदी, काव्यानुवाद की समस्याएं
- सुरेश कुमार, अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा : वाणी प्रकाशन, नयी दिल्ली
- अनुवाद पत्रिका के मूल्यांकन विशेषांक

Course Code: HIN. 454

Course Title: राजभाषा और अनुवाद

L	T	P	Credits
4	0	0	4

Total Hours: 60

अधिगम परिणाम: इस पत्र को पढ़ने के उपरांत विद्यार्थी:

- राजभाषा के स्वरूप और आवश्यकता का आलोचनात्मक विश्लेषण कर सकेंगे।
- राजभाषा नीति और क्रियान्वयन की चुनौतियों का तुलनात्मक विश्लेषण कर सकेंगे।
- राजभाषा के रूप में हिंदी की संवैधानिक स्थिति का आलोचनात्मक मूल्यांकन कर सकेंगे।
- राजभाषा हिंदी के अनुवाद संबंधी विविध आयामों का तुलनात्मक विश्लेषण कर सकेंगे।

Course Content

UNIT I

Hours: 12

- राजभाषा का अभिप्राय, स्वरूप और आवश्यकता

UNIT II

Hours: 12

- राजभाषा और राष्ट्रभाषा और संघ की राज भाषा नीति और क्रियान्वयन

UNIT III

Hours: 12

- राजभाषा के रूप में हिंदी की संवैधानिक स्थिति

UNIT IV

Hours: 12

- राजभाषा का कार्यालयीन स्वरूप और अनुवाद

UNIT V

Hours: 12

- प्रायोगिक : चयनित कार्यालयीन सामग्री का अनुवाद

(हिंदी से अंग्रेजी और अंग्रेजी से हिंदी)

Transaction Mode: Lecture; Group Discussion; Seminar, Self-learning, Text book analysis

अध्ययन के लिए सहायक पुस्तकें

- कार्यलय क्रिया विधि : चिरंजीलाल, नेशनल पब्लिशिंग हाउस दिल्ली
- कैलाश चन्द्र भाटिया, कामकाजी हिंदी : वाणी प्रकाशन, दिल्ली
- गोपीनाथ श्रीवास्तव, सरकारी कार्यालयों में हिंदी का प्रयोग: लोकभारती इलाहाबाद
- रविन्द्रनाथ श्रीवास्तव (संपादक), प्रयोजन मूलक हिंदी : केन्द्रीय हिंदी संस्थान आगरा
- प्रकार्यात्मक हिंदी : केन्द्रीय हिंदी संस्थान आगरा द्वारा संपादित

Course Code: HIN. 454

Course Title:परियोजना

L	T	P	Credits
0	0	8	4

Total Hours: 60

Learning Outcomes:

By the end of this course, students will be able to:

- Write a project report on the approved topic
- Focus on a particular research question coming under the purview of Hindi Translation studies during a seminar

Course Contents

The student will write a project on an approved topic, the proposal of which was presented in the previous semester, focusing on a particular research question coming under the purview of Translation studies during a seminar.

Transactional Modes:

Project Method

Evaluation Criteria: As per the University regulations:

- a) For a Semester results, the Research Credits shall be evaluated on 2-point scale as Satisfactory/Unsatisfactory.

The project report will be of 100 marks:

1. Continuous Assessment (50 marks): Interaction with supervisor and attendance.
2. End Term Assessment (50 marks): Presentation (During evaluation adequate weightage will be given to Literature Survey/ Background information, Organization of Content, Presentation Skills).